

Ольга Артюшкіна

кандидат наук з лінгвістики, доцент
Університет Жан Мулен Ліон 3
м. Ліон (Франція)

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ФРАНЦУЗСКИХ СЛАВИСТОВ

Язык глобализации – это перевод.
(Умберто Эко)

Данная статья предлагает небольшой обзор исследований по авторскому переводу. Отметим сразу же, что французские исследователи используют термин *autotraduction*, дословно «автоперевод», но мы предпочитаем перевести этот термин именно как «авторский перевод» во избежание возможной путаницы с машинным переводом (по-французски «*traduction automatique*»), с которым авторский перевод не имеет ничего общего. Речь идет именно о переводе текста автором, при котором писатель, автор текста, занимает двойную ипостась, являясь одновременно и автором, и переводчиком произведения. Вопрос о том является ли такая форма перевода особой, т.е. отличной от обычного перевода, спорный с сугубо лингвистической точки зрения, а с литературоведческой является признанным фактом и темой для исследования, которой посвящается все больше и больше исследований (см. Gentes 2019: 235-257).

Оставим на данный момент открытым вопрос лингвистической специфики авторского перевода и займемся обзором различных направлений исследований в этой области.

Нельзя не согласиться с организаторами и авторами сборника научных работ международной конференции по автопереводу, Анной Лушенковой-Фосколо и Маргожатой Смораг-Гольдберг, которые подчеркивают оригинальность опыта автора-переводчика, вынужденного балансировать между перефразированием, переводом и творческим процессом писателя с двойной точкой зрения на собственный текст – изнутри и снаружи.

Проблема автоперевода может изучаться в разных направлениях: как социо-культурный феномен, который все более и более актуален в свете глобализации и культурных взаимодействий и исторических изменений и потрясений, каким стала, например, революция 1917 года, как феномен лингвистический, который можно изучать в

когнитивном аспекте, сравнивая две (или более) версий перевода с оригинальным текстом, а также с точки зрения литературоведческой. Эва Жентес (Gentes 2019: 250) отмечает и другие возможные подходы для изучения авторского перевода:

- текстологический;
- переводоведческий (изучение переводческих стратегий; проблема перевода на другие языки авторского перевода; перевод в соавторстве);
- исторический (история практики авторского перевода);
- теоретический (концепт авторского перевода, терминология, типология).

Авторский перевод – проблематика междисциплинарная, связывающая одновременно область сравнительной литературы, переводоведения, лингвистики и социолингвистики (см. Gruntman), истории и социологии литературы (см. Lagarde), а также семиотики культурных взаимодействий.

Автоперевод литературного текста связан, разумеется, прежде всего с лингвокультурной идентичностью, проблемой которая стоит перед автором, одновременно принадлежащая разными культурным пластам и творчески проживает опыт многоязычия. Октябрьская революция, Первая и Вторая Мировая войны стали катализаторами экстратерриториальных литературных процессов для стран на территории бывшей Российской и Австро-Венгерской Империй, которые и до исторических катаклизмов являлись мультязычным и поликультурным пространствами.

Научная деятельность по авторскому переводу

В современном мире и обществе с его динамикой и миграционными процессами культурная полиидентичность писателей, ученых является актуальным вопросом. Как отмечает Жентес (*ibidem*), с 2010 года интерес к авторскому переводу возрос, о чем говорит все большее число публикаций, причем в период с 2000-го по 2009-й год наибольшее количество исследований осуществлено на французском языке.

Следует отметить на этой ниве активную научную деятельность французских славистов, включающую в себя тематические международные конференции на тему автоперевода, в частности первую из них под названием «Многоязычие и авторский перевод: язык обреченный, язык спасенный», организованный в Сорбонне в

2016-м году. Успех этого первого крупномасштабного исследовательского проекта послужил стимулом для продолжения научных встреч в формате международных конференций с публикацией сборника статей. Несколько примеров литературоведческих исследований по авторскому переводу: авторский перевод как политический акт в творчестве Ольги Кобылянской (о выборе между немецким и украинским; Dmytrichyn 2019), автоперевод в поэзии Марины Цветаевой (сравнение текстов на русском и французском; Lushenkova-Foscolo 2019), в поэзии Чеслава Милоша (тексты на французском, польском и английском языках; Lubelska-Renouf 2019), многоязычие в творчестве Владимира Набокова (Oustinnoff, Ponomareva 2019).

Второй встречей стала международная конференция «(Self)translation and the globalization of imaginaries in a rebabeled world», которая состоялась в мае 2019 года в университете Ниццы; ведущими организаторами этого мероприятия были Анна Лушенкова-Фосколо и Микаэль Устинов. Главными направлениями этой второй международной встречи стало исследование авторского перевода, а также задачи автоперевода, т.е. машинного перевода в мире современных технологий, где перевод и авторский перевод играют ведущую роль в коммуникации. Отметим всед за коллегами интересный факт, который М. Устинов и А. Лушенкова называют «реавилонизацией»: если поначалу на долю использования английского языка в интернете приходилось 90%, то теперь лишь 30% интернет-пользователей используют английский, оставляя место для коммуникации (communication) и другим языкам, что одновременно затрагивает и трудности в коммуникации (incommunication), а также позволяет лишний раз убедиться в лингвоспецифике языков и разных культурных пространств и связанной с ней проблемой непереводаемого. На конференции наблюдалось два основных направления – литературоведческие работы по специфике авторского перевода (особое место было уделено анализу творчества Владимира Набокова) и авторский перевод в научной деятельности.

Третьей запланированной встречей исследователей по авторскому переводу стала международная конференция, запланированная на 2020 год, которая в условия коронавируса была перенесена, но проект публикации в процессе реализации. В этой

третьей конференции, организованной автором данного обзора и Анной Лушенко-Фосколо, предлагается рассмотреть дополнительное направление авторского перевода – авторский перевод как одно из средств для распространения научных идей с точки зрения транскультурной перспективы. Действительно, авторский перевод затрагивает проблему литературного и интерсемиотического взаимодействия, а также способствует распространению, популяризации идей. Сам по себе этот факт не нов: уже начиная с трудов Михаила Ломоносова в XVIII веке мы имеем дело по сути с авторским переводом, можно также процитировать теоретические труды Василия Кандинского. Из совсем недавних научных работ можно привести пример научного труда *Surfaces and Essences : Analogy as the Fuel and Fire of thinking* (Douglas Hofstadter, Emmanuel Sander, New York, Basic Books, 2010), переведенного на французский как *Analogie : cœur de la pensée*, Odile Jakob, 2013); на русском это будет звучать как *Аналогия: квинт-эссенция мышления* (буквально «аналогия в сердце мышления»), написанная в соавторстве. Книга является примером мультиязычного научного сотрудничества, который подразумевает также и автоперевод, способствуя глобализации знаний. В целом, целью конференции является исследование особой формы взаимодействия идей и концептов различных культур, а также специфической роли, которую играет автор текста в процессе перевода своего собственного текста им самим либо в сотрудничестве с другими переводчиками и исследователями. Одна из проблем в авто или сопереводе текстов научного характера связана с терминологическими трудностями концептуального аппарата той или иной школы, что ставит перед переводчиком задачу создания соответствующих понятий.

Выводы и перспективы

Авторский перевод является перспективным направлением для научных исследований с различных точек зрения, которые мы отметили в данном кратком обзоре. Отметим в заключении, что авторский перевод может изучаться с точки зрения конфронтации, сравнения минимум двух текстов, но также с точки зрения внутритекстового столкновения языков, где рассказчик может выводить проблему выбора языка, выбора своей лингвокультурной идентичности. Такая внутритекстовая перспектива автоперевода в

его фрагментарном проявлении также заслуживает внимания и представляет интересное направление, которому мы планируем посвятить наши будущие исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. A. Lushenkova-Foscolo et M. Smorag-Goldberg, *Мультиязычие и автоперевод. Язык потерянный и язык «обретенный» (Plurilinguisme et autotraduction. Langue perdue, langue « sauvée »)*, Eur'orbem Editions, 2019:

2. Gentes Eva, «Авто-традуктология: появление нового исследовательского направления» («L'auto-traductologie: émergence d'un champ de recherches»), p. 235-257.

3. Gruntman Rainier, «Двойная вертикальная динамика автоперевода» («La double dynamique verticale de l'autotraduction»), p. 17-31.

4. Lubelska-Renouf Magdalena, «Автор, переводчик и специалист по переводоведению. Чеслав Милош и его поэзия на французском языке» («L'auteur, le traducteur et le traductologue. Czesław Miłosz et sa poésie en français»), p.173-187.

5. Lushenkova-Foscolo Anna, «Автоперевод в поэзии Марины Цветаевой» («L'autotraduction dans la poésie de Marina Tsvetaeva»), p. 137-159.